Unité 6 — Médiation avancée DE↔FR — Version enseignant

Parcours G+M · classe 10 · Niveau M

Niveau M

1. Vocabulaire

Associez chaque terme à son sens ou employez-le dans une phrase.

Terme	Votre note
In dem Text geht es um…	
Der Autor erklärt, dass…	
Laut dem Text…	
das Ziel ist…	
reparieren statt wegwerfen	
Ressourcen schonen	
sich verbreiten	
ehrenamtlich / freiwillig	
kurz gesagt…	

2. Lecture

Lisez le texte et utilisez-le pour les activités suivantes.

A. Vocabulaire de la médiation

Allemand (source)	Français (médiation)	Fonction
In dem Text geht es um…	Le texte parle de… / Il s'agit de…	annoncer le thème
Der Autor erklärt, dass…	L'auteur explique que…	rapporter une idée
Laut dem Text…	Selon le texte… / D'après le texte…	citer la source
das Ziel ist…	l'objectif / le but est de…	dégager l'intention

Allemand (source)	Français (médiation)	Fonction
reparieren statt wegwerfen	réparer au lieu de jeter	reformuler une idée-clé
Ressourcen schonen	préserver / économiser les ressources	paraphraser
sich verbreiten	se répandre / se développer	transmettre le sens
ehrenamtlich / freiwillig	bénévole / volontaire	trouver l'équivalent

Allemand (source)	Français (médiation)	Fonction
kurz gesagt…	en résumé / pour faire court…	conclure

B. Point de langue — rapporter le contenu
Transmettre sans traduire : trois réflexes

1. **Introduire la source :** *Selon le texte… / D'après l'article… / L'auteur explique que…*
2. **Rapporter au discours indirect :** on passe souvent au subordonnant **« que »** + verbe conjugué. *« Das erste Café wurde 2009 gegründet » → Le texte précise **que** le premier café **a ouvert** en 2009.*
3. **Reformuler, ne pas décalquer :** *Mit freundlichen Grüßen ≠ « avec des salutations amicales »* mais *« Cordialement »*. Cherchez l'**équivalent**, pas le mot exact.

Astuce : gardez les **noms propres, chiffres et dates** tels quels — ce sont des repères que le destinataire attend.

C. Texte source allemand (texte original, ~160 mots)

Reparieren statt wegwerfen — Repair-Cafés in Deutschland

In vielen deutschen Städten gibt es sogenannte Repair-Cafés. Das sind offene Treffpunkte, an denen Menschen ihre kaputten Geräte kostenlos reparieren können. Freiwillige Helferinnen und Helfer — oft pensionierte Handwerker oder technikbegeisterte Jugendliche — zeigen den Besuchern, wie man eine Lampe, ein Fahrrad oder einen Toaster wieder in Gang bringt.

Das erste Repair-Café wurde 2009 in Amsterdam gegründet. Seitdem hat sich die Idee in ganz Europa verbreitet. Die Ziele sind klar: weniger Müll produzieren, Ressourcen schonen und das alte Wissen über Reparaturen bewahren. Außerdem lernen sich Nachbarn kennen und trinken zusammen einen Kaffee.

Wer mitmachen möchte, bringt einfach seinen defekten Gegenstand mit und wartet, bis ein Helfer Zeit hat. Manchmal dauert eine Reparatur nur zehn Minuten, manchmal einen ganzen Nachmittag. Am Ende freuen sich fast alle: Ein repariertes Gerät ist oft besser als ein neues im Regal.

D. Médiation modèle (français — destinataire : une amie)

Salut Chloé,

Voici l'essentiel de l'article : dans beaucoup de villes allemandes, il existe des « Repair-Cafés ». Ce sont des lieux gratuits où on peut réparer ses appareils cassés — une lampe, un vélo, un grille-pain — avec l'aide de bénévoles, souvent des retraités bricoleurs ou des jeunes passionnés de technique.

D'après le texte, le premier café de ce genre a ouvert à Amsterdam en 2009, et depuis l'idée s'est répandue dans toute l'Europe. Le but est clair : produire moins de déchets, économiser les ressources et garder le savoir-faire de la réparation. En plus, les voisins se rencontrent autour d'un café.

Pour faire court : mieux vaut un objet réparé qu'un objet neuf resté au magasin !

E. Note culturelle — d'où vient la « médiation » ?

En didactique des langues, la **médiation** (allemand : *Sprachmittlung*) est officiellement décrite dans le **Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL)**, publié par le Conseil de l'Europe. Le volume complémentaire de 2018/2020 en fait, à côté de la réception, de la production et de l'interaction, l'une des grandes activités langagières : le médiateur ne défend pas son propre message, il **rend un contenu accessible** à quelqu'un qui, sans lui, n'y aurait pas accès. C'est exactement ce que fait Naïm pour Chloé. *(Paraphrasé d'après Wikipédia, CC BY-SA — voir Sources.)*

3. S'entraîner

Ex. 1 — Comprendre la source (texte C). Répondez en français, en une phrase chacun.

1. Qu'est-ce qu'un Repair-Café, en une phrase ?
2. Qui sont les personnes qui aident, d'après le texte ?
3. Citez **deux** objectifs mentionnés.

4. Où et en quelle année le premier café a-t-il ouvert ?

Ex. 2 — Trouver l'équivalent (médiation, pas mot à mot). Reliez chaque tournure allemande à sa bonne formulation française.

1. *In dem Text geht es um…* — a) l'objectif est de…
2. *Laut dem Text…* — b) préserver les ressources
3. *das Ziel ist…* — c) le texte parle de…
4. *Ressourcen schonen* — d) selon le texte…

Ex. 3 — Rapporter au discours indirect. Transformez ces phrases allemandes en médiation française avec *« Le texte explique que… »* ou *« Selon l'article… »*.

1. *Das erste Repair-Café wurde 2009 gegründet.*
2. *Die Reparatur ist kostenlos.*
3. *Die Nachbarn lernen sich kennen.*

Ex. 4 — Médiation guidée (~50 mots). Un ami français vous demande si ça vaut le coup d'y aller. À partir du texte C, transmettez-lui **l'essentiel** en français (thème + un objectif + le conseil final). Introduisez avec une expression de source.

Différenciation. G : à l'Ex. 3, un seul énoncé, avec l'amorce déjà donnée (*« Le texte explique que le premier café… »*). **M** : les trois énoncés, amorces variées. **E** : ajoutez, à l'Ex. 4, une phrase adaptant le registre à un **destinataire formel** (un·e enseignant·e) et justifiez votre choix de mots.

4. À toi de jouer

Tâche de médiation (M, écrite, ~120–140 mots).

À partir du **texte source allemand (C)**, rédigez en **français** un message qui en transmet le contenu essentiel à un **destinataire précis de votre choix** (un ami, un parent, un·e enseignant·e). Avant de rédiger, indiquez en une ligne : **destinataire · registre · objectif de votre message**. Puis médiez : thème, fonctionnement, origine (Amsterdam 2009), deux objectifs, et le message final — le tout reformulé avec vos mots.

Critères d'évaluation :

Critère	Indicateur	Points
Contenu transmis	thème + 3–4 informations-clés exactes	4
Sélection / adaptation	infos utiles au destinataire, rien de superflu	3
Reformulation	français personnel, aucun mot-à-mot	3
Registre & source	registre cohérent, expression de source	3

Critère	Indicateur	Points
Langue	phrases claires, correctes, lisibles	2
Total		**15**

5. Sources

- **Cadre européen commun de référence pour les langues — Wikipédia** — Contributeurs de Wikipédia (consulté en 2026), https://fr.wikipedia.org/wiki/Cadre_europ%C3%A9en_commun_de_r%C3%A9f%C3%A9rence_pour_les_langues, licence CC BY-SA 4.0.
- **Repair Café — Wikipédia** — Contributeurs de Wikipédia (consulté en 2026), https://fr.wikipedia.org/wiki/Repair_Caf%C3%A9, licence CC BY-SA 4.0.
- **Bildungsplan Baden-Württemberg — Französisch, médiation linguistique (« Sprachmittlung »), niveau M** — Landesinstitut für Schulentwicklung (2016), https://www.bildungsplaene-bw.de/, © Land Baden-Württemberg (référence institutionnelle).

6. Corrigé — enseignant

Solutions

Ex. 1. 1) Un lieu ouvert et gratuit où l'on répare ses appareils cassés au lieu de les jeter. 2) Des bénévoles, souvent des artisans retraités ou des jeunes passionnés de technique. 3) Deux parmi : produire moins de déchets, économiser les ressources, préserver le savoir-faire de la réparation, faire se rencontrer les voisins. 4) À Amsterdam, en 2009.

Ex. 2. 1-c · 2-d · 3-a · 4-b.

Ex. 3. (Modèles.) 1) *Le texte explique que le premier Repair-Café a ouvert en 2009.* 2) *Selon l'article, la réparation est gratuite.* 3) *Le texte précise que les voisins font connaissance.*

Ex. 4. (Modèle, ~50 mots.) *Selon un article allemand, il existe des « Repair-Cafés » : des ateliers gratuits où des bénévoles t'aident à réparer tes objets cassés. Le but est de produire moins de déchets. Le texte conclut qu'un objet réparé vaut mieux qu'un neuf — donc oui, ça vaut le coup d'y aller !*